

# VIVA! ひめじ

Grupo voluntario que edita la revista  
informativa de la Fundación cultural  
e intercambio internacional de Himeji  
URL <http://www.himeji-iec.or.jp>

<Lengua Española> 2011. 6 Vol.37

|   |         |
|---|---------|
| Información sobre paseos de verano (2011)                                       | ・・・P1   |
| En caso de desastre, herida o enfermedad  | ・・・P2・3 |
| El nuevo espacio del centro de la ciudad<br>"Plaza norte de la estación Himeji" | ・・・P4   |



## Información sobre paseos de verano (2011)

★Himeji Simin-pool (Piscina pública) <http://www.himeji-toshi-seibi.or.jp/tegara/>

<Abierto> Del primer sábado de julio ~ al primer domingo de septiembre 9:30 ~ 18:00

<Las entradas> Adultos (mas de 13 años)¥1,000, Niños (mas de 4 años)¥500

~ Playas ~ <Abierto> 1 de julio ~ 31 de agosto

★①La playa Matogata

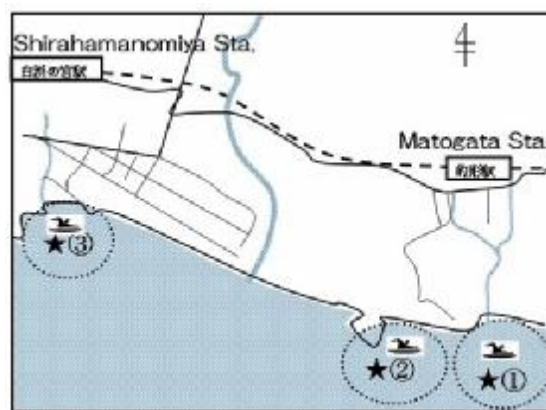
<Las entradas> Adultos ¥700, Niños ¥500  
(incluido la sala de descanso)

※En la sala hay ducha, vestuario, quiosco.

<Acceso> 20 minutos a pie de la estación  
「Matogata」 en la línea Sanyō.

※Hay autobus gratis de la estación 「Oshio」 en la  
línea Sanyō

<Información> TEL: 0120-559-939



★②La playa Himeji-Fukudomari-Kaihin kōen TEL: 079-254-0702

Está al lado del campamento de la Cd. de Himeji, puede divertirse con grupo de amigos y familia.

<Las entradas> Gratis

※Hay lugar para asar y preparar alimentos, ducha y vestuario.

<Acceso> Tomar Shinki-bus de Minamiguchi de la estación Himeji para Matogata (ruta93)  
bajar en la parada final "Fukudomari". 20 minutos mas o menos a pie.

Otra opción: (Tren)20 minutos a pie de la estación Matogata en la línea Sanyō.

★③La playa Shirahama TEL: 079-245-5645

<Las entradas> Adultos ¥1,000, Niños ¥600, Pequeños ¥200 (Incluido la sala de descanso)

<Acceso> Casi 10 minutos a pie de la estación 「Shirahamanomiya」 en la línea Sanyō.

## En caso de desastre, herida o enfermedad

El 11 de marzo ocurrió el gran terremoto del noreste de Japón (Tohoku-Chihou Taiheiyou-oki Jishin).

Este terremoto ha sido el más grande registrado en Japón y el cuarto más grande del mundo. Mucha gente se ha visto afectada, incluidos extranjeros.

¿Cómo debe actuar usted ante un desastre así? ¿Puede actuar rápida y adecuadamente no sólo en el caso de un desastre, sino en caso de accidente o enfermedad repentina?

Hay disponible información y servicios para que los extranjeros que viven en Japón no tengan problemas. Les presentamos la información que necesitan saber por si acaso.

Kanagawa Kokusai Kouryuu Zaidan <http://www.k-i-a.or.jp/>

“Tagengo Iryou monshinhyou” es un cuestionario médico traducido a 15 idiomas, dividido en especialidades. Lleven este papel al hospital para explicar los síntomas y las heridas que sufran. Pueden descargarlo desde la página web,

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

Traducción llevada a cabo por estudiantes voluntarios a muchos idiomas de la información útil en caso de terremoto

“En caso de terremoto” <http://nip0.wordpress.com/about/>

Se les ofrece información sobre los objetos necesarios y puntos que requieren atención.

Japón es un país donde hay muchos terremotos. Es bueno estar preparado.

Tabunka Kyousei Center <http://www.tabunka.jp/>

Es el Centro de Convivencia Multicultural. Las actividades del Centro empezaron para ayudar los extranjeros afectados por el terremoto de Hanshin-Awaji de 1995. En la actualidad, se llevan a cabo varias actividades en pro de una sociedad donde se acepta y se respeta las diferencias de nacionalidad, idioma, cultura y sexo.

Tagengoban Kinkyuuji jyouhou shuushuu sheet

<http://www.tabunka.jp/hyogo/119/>

Es la edición multilingüe del folleto de información para casos de emergencia. Se ofrece en 20 idiomas. Les será útil a los pacientes extranjeros que no hablan japonés y a sus familias para comunicarse con los miembros de los equipos de rescate; Sólo necesita señalar en el papel. La página siguiente es la primera del folleto. Hay dos páginas más, así que les recomendamos descargarlas desde la página web.



エン エステ モメント ヴァモス ア エキサミナル ス コンヂシオン イ デスプエス ロ ジェヴァレモス ア アル オスピタル

**En este momento vamos a examinar su condición y después lo llevaremos al hospital.**

これから体の状態を確認して、病院に搬送します。

ヴァモス ア ウサル エステ フォルマリオ パラ エバルアル ス コンヂシオン スス レシオネス オ ス エンフェルメダ

**Vamos a usar este formulario para evaluar su condición, sus lesiones o su enfermedad.**

この用紙を使ってあなたのけがや病気の内容を確認します。

ボル ファヴォル エスクリバ ロス アスペクトス マス インボルタンテス オ セニアレロス コン エル デド

**Por favor escriba los aspectos más importantes o señálelos con el dedo.**

必要な事項を書くか、指さしてください。

¿Qué fue lo que ocurrió?

何がおこりましたか。

**Heridas o lesiones**

**けが**

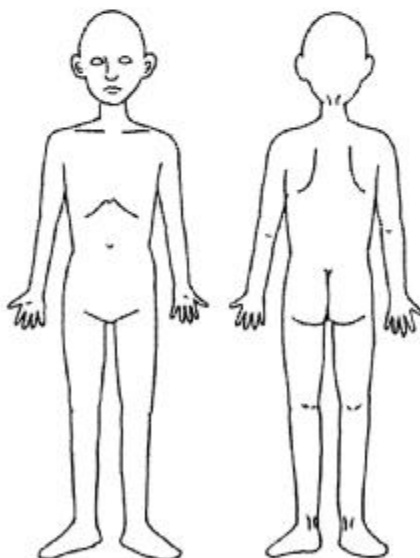
- |  |            |
|--|------------|
| <input type="checkbox"/> se cayó                         | ころんだ       |
| <input type="checkbox"/> se cayó desde un lugar alto     | 高いところから落ちた |
| <input type="checkbox"/> se golpeó fuerte                | 強く打った      |
| <input type="checkbox"/> se cortó                        | 切った        |
| <input type="checkbox"/> se hundió una cosa en el cuerpo | ものが刺さった    |
| <input type="checkbox"/> se quemó                        | やけどをした     |
| <input type="checkbox"/> otros                           | その他        |

**Enfermedad repentina**

**急な病気**

- |   |            |
|---|------------|
| <input type="checkbox"/> dolor                        | 痛み         |
| <input type="checkbox"/> dolor continuo               | ずっと痛い      |
| <input type="checkbox"/> a veces duele y a veces no   | ときどき痛い     |
| <input type="checkbox"/> es un dolor como que aprieta | 締め付けるような痛み |
| <input type="checkbox"/> es un dolor penetrante       | 刺すような痛み    |
| <input type="checkbox"/> es un dolor leve             | にぶい痛み      |
| <input type="checkbox"/> duele al moverse             | 動かすと痛い     |

- |   |           |
|---|-----------|
| <input type="checkbox"/> hemorragia                     | 出血        |
| <input type="checkbox"/> mucha                          | たくさん      |
| <input type="checkbox"/> regular                        | 中くらい      |
| <input type="checkbox"/> poca                           | 少し        |
| <input type="checkbox"/> vómito                         | 嘔吐        |
| <input type="checkbox"/> alimentos                      | 食べ物       |
| <input type="checkbox"/> sangre                         | 血液        |
| <input type="checkbox"/> otros                          | その他       |
| <input type="checkbox"/> se siente mal/ tiene nausea    | 気分が悪い     |
| <input type="checkbox"/> esta mareado/ tiene vertigo    | めまい       |
| <input type="checkbox"/> diarrea                        | 下痢        |
| <input type="checkbox"/> con sangre                     | 血がまじっている  |
| <input type="checkbox"/> sin sangre                     | 血はまじっていない |
| <input type="checkbox"/> color                          | 色         |
| <input type="checkbox"/> rojo                           | 赤         |
| <input type="checkbox"/> negro                          | 黒         |
| <input type="checkbox"/> marrón                         | 茶色        |
| <input type="checkbox"/> tiene dificultad para respirar | 息苦しい      |
| <input type="checkbox"/> tiene palpaciones fuertes      | 心臓がときどきする |
| <input type="checkbox"/> esta entumecido                | しびれる      |
| <input type="checkbox"/> tiene calambres                | けいれん      |
| <input type="checkbox"/> tiene fiebre                   | 熱がある      |



## El nuevo espacio del centro de la ciudad “Plaza norte de la estación Himeji”

La construcción de la plaza norte de la estación de Himeji, en la parte norte de la estación JR Himeji; está programada para comenzar este año. La plaza tiene una superficie de treinta mil metros cuadrados, incluyendo la calle Ohotemae (al sur de la avenida Jyunishomae) que renacerá como la plaza de escala más grande en Japón. La terminación de la construcción está programada que tome de 2 a 3 años. Aquí presentamos 3 características de la plaza.

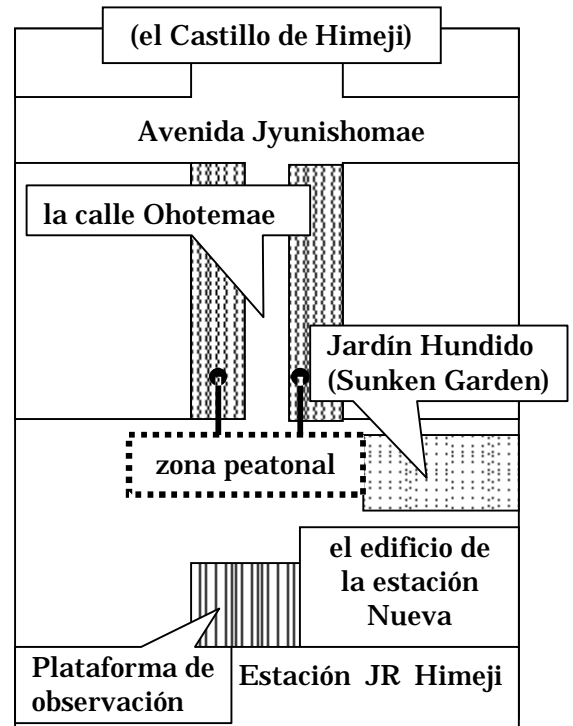
< Jardín Hundido(Sunken Garden): el trabajo de construcción comenzará en la última mitad de 2011 >  
El jardín subterráneo será construido a imagen del foso del Castillo de Himeji, en el lugar donde estaba el antiguo sitio del edificio de FESTA. Habrá un Café al aire libre y lugar para eventos, ofrecerá un lugar tranquilo y animado.

< Plataforma de observación >

Estará situada al oeste del edificio de la estación Nueva (al sur del Jardín Hundido(Sunken Garden), el tiempo de la terminación está indeterminado), y contará con una vista panorámica del Patrimonio Mundial del Castillo de Himeji en la calle Ohtemae. Esta plataforma está inspirada en la imagen de la puerta principal(Ohtemon) del Castillo de Himeji, estará hecha de madera y hierro. Se espera que sea como la puerta de entrada de la ciudad de Himeji.

< Calle Ohtemae: restricciones vehiculares en vigor a partir de la Primavera 2012 >

Para crear espacios amistosos a los peatones, la calle situada en el lado sur de la línea de Jyunishomae, se reducirá de cuatro carriles en cada sentido a dos carriles. Además, se limitará a los autobuses y taxis. Los vehículos de pasajeros sólo se permitirán para subir y bajar personas en la recién contruida glorieta. Los 3 carriles en ambos lados se convertirán en zona peatonal donde habrán cafeterías al aire libre y eventos de interés. Se diseña este espacio para la revitalización de la ciudad.



De acuerdo al progreso de la construcción, el control de tráfico ocurrirá en varios caminos. Pedimos por favor su cooperación.

※※※Nota de la Redacción※※※※

Japón es un país que tiene 4 temporadas. El verano se acerca. Para evitar un golpe de calor, no se olvide de tomar mucha agua a pesar de que este dentro de su casa. El próximo “VIVA!ひめじ” Vol.38 se publicará en septiembre de 2011.

Los asistentes de traducción y los correctores nativos

Español : Takeshi Sonoda, Mikako Ichii, Shizuka Yoshii

Agradecemos su ayuda.

“VIVA!ひめじ” Buscamos asistentes que ayuden a la traducción y corrección.  
Les rogamos a los interesados que se pongan en contacto con nosotros.

Himeji Cultural and International Exchange Foundation  
Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi, Himeji, 670-0012  
TEL: 079-282-8950 FAX: 079-282-8955  
Mail to: [info@himeji-iec.or.jp](mailto:info@himeji-iec.or.jp)